

Synoptic Gospels Translation Chart

Key:-

Bold: Incorrect Translation

Italic: Words that have been added

Underline: Corrected Translation

u003Cp>
</p>
</div>
<div data-bbox="108 230 885 744" data-label="Table">
<table border="1">
<thead>
<tr>
<th>How it has been Translated</th>
<th>What it Actually Says</th>
<th>Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KJV Mark 14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I **shall eat** the passover with my disciples?</td>
<td>NAS Mark 14:14 and wherever he enters, say to the owner of the house, 'The Teacher says, "Where is My guest room in which I may eat the Passover with My disciples?"</td>
<td>Subjunctive ignored</td>
</tr>
<tr>
<td>NIV Matthew 26:18 He replied, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples **at your house**'</td>
<td>YLT Matthew 26:18 and he said, 'Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep [fulfil, complete] the Passover, with my disciples</td>
<td>"at your house" has been added. The Greek reads "near thee". "Keep" should be "complete" Indicative voice ued.</td>
</tr>
<tr>
<td>KJV Luke 22:16 For I say unto you, I will not **any more** eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God</td>
<td>NJB Luke 22:16 because, I tell you, I shall not [not]eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.</td>
<td>"any more" has been added. Christ uses double negation that he won't eat the Passover</td>
</tr>
<tr>
<td>NAS Luke 22:16 for I say to you, I shall **never again** eat it until it is fulfilled in the kingdom of God."</td>
<td>NJB Luke 22:16 because, I tell you, I shall not [not] eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.</td>
<td>"never again" has been added. Christ uses double negation that he won't eat the Passover.</td>
</tr>
<tr>
<td>NIV Matthew 26:17 **On the first day** of the **Feast of** Unleavened **Bread**, the disciples came to Jesus and asked, "Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?</td>
<td>Matthew 26:17 Now with reference to the first of the unleavened the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the Passover?</td>
<td>"day" "feast" and "bread" have been added. "On the" has been added. Dative of reference has been ignored.</td>
</tr>
<tr>
<td>NIV Mark 14:12 **On the first day** of the **Feast of** Unleavened **Bread**, when it was customary to sacrifice the Passover lamb, Jesus' disciples asked him, "Where do you want us to go and make preparations for you to eat the Passover?</td>
<td>Mark 14:12 With reference to the first day of the unleavened (the day the Passover lambs were sacrificed), Jesus' disciples asked him, "Where do you want us to go to prepare the Passover</td>
<td>"feast" and "bread" have been added. "On the" has been added. Dative of reference has been ignored.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
</div>
<div data-bbox="115 745 858 776" data-label="Text">
<p>All four Gospels tell us that bread was eaten at the Last Supper by using *arton*, the standard Greek word for daily leavened bread. Had this bread been unleavened, they would have used the Greek word *azumos*.</p>
</div>
<div data-bbox="115 790 272 807" data-label="Section-Header">
<h2>Glossary of Terms</h2>
</div>
<div data-bbox="115 820 480 836" data-label="Text">
<p>Subjunctive Voice: Something **may** or **might** happen.</p>
</div>
<div data-bbox="115 847 396 863" data-label="Text">
<p>Indicative Voice: Something **will** happen</p>
</div>
<div data-bbox="115 873 547 889" data-label="Text">
<p>Dative of Reference: "**With reference to ...**" or "**Concerning ...**"</p>
</div>
</html>